

САМОУЧИТЕЛЬ
ВСЕМИРНАГО ЯЗЫКА

„ВОЛАПЮК.“

ПРАКТИЧЕСКОЕ РУКОВОДСТВО

ВЛУЧИТЬСЯ ВЪ ДЕСЯТЬ ДНЕЙ ПРАВИЛЬНО, ХОРОШО И
ВЪМЛО ЧИТАТЬ, ПИСАТЬ И ГОВОРИТЬ НА ЭТОМЪ ЯЗЫКЪ.

НОВѢЙШАЯ МЕТОДА

СЪ УКАЗАНІЕМЪ ВЫГОВОРА ВСѢХЪ БУКВЪ И СЛОВЪ ВСЕМИРНАГО
ЯЗЫКА РУССКИМИ БУКВАМИ.

ГРАММАТИКА и СЛОВАРЬ

ВОЛАПЮКА.

Составилъ А. Ремъ.

МОСКВА. 1886.

Доволено цензурою. Москва, 3 апрѣля 1886 года.

Тип. Ф. Иогансонъ. Покровка, Лил. пер., д. Ирѣснона.

I.

Говорить о пользѣ всемірнаго языка кажется было-бы совершенно напрасно и даже излишне.

Мысль о созданіи его далеко не нова, такъ какъ, уже съ давнихъ временъ, многіе гениальные умы останавливались на ней и дѣлали попытки къ изобрѣтенію такого языка который-бы, такъ сказать, объединилъ возможность легкаго и свободнаго сношенія между народами и племенами всего свѣта.

Надъ мыслию объединенія многоязычнаго человѣчества останавливался и гениальный Лейбницъ; этимъ-же задавались Декартъ и Кондорсэ и даже у насъ въ Россіи, задумывалась объ этомъ Великая Императрица Екатерина II, по повѣленію которой, во время ея царствованія, въ Петербургѣ, была составлена комиссія ученыхъ для изученія, различныхъ языковъ съ цѣлью выработки одного общаго всемірнаго языка.

Да и на самомъ дѣлѣ каждому изъ насъ будетъ вполне легко уяснить себѣ ту пользу, которую можетъ принести намъ такой языкъ, изученіе котораго не представляетъ ни малѣйшихъ затрудненій и даетъ возмож-

ность сноситься посредствомъ письма или рѣчи съ какимъ бы то не было народомъ всего земнаго шара.

Въ какое государство или страну вы бы не пріѣхали, съ какимъ-бы иностранцемъ не встрѣтились и повсюду и со всѣми вы будете какъ-бы на своей родинѣ — при помощи всемірнаго языка. Васъ вездѣ поймутъ и отвѣтятъ вамъ и вы, будь-то въ Англіи, въ Китаѣ, въ Индіи, въ Германіи, во Франціи — однимъ словомъ во всѣхъ мѣстахъ стараго и новаго свѣта — вы вездѣ обойдетесь безъ всякаго переводчика.

И всему этому мы обязаны скромному ученому Иоганну Мартину Шлейеру, сыну бѣднаго баденскаго учителя.

Почти тридцать лѣтъ употребилъ онъ на изученіе почти всѣхъ иностранныхъ языковъ и, наконецъ, достигъ осуществленія своей завѣтной мысли дать *одному* человѣчеству и одинъ общій языкъ.

Языкъ этотъ—Волапюкъ (Volapük), настолько простъ, что краткая грамматика его занимаетъ всего 4 страницы въ восьмую долю листа и требуетъ на изученіе ее всего какихъ нибудь нѣсколькихъ часовъ.

А доказательствомъ великой будущности Волапюка можетъ служить уже то, что со времени перваго изданія этой грамматики, бывшаго въ 1878 году, ее разошлось уже болѣе ста тысячъ экземпляровъ и Волапюкъ въ

настоящее время преподается даже въ Парижской коммерческой академіи *), наравнѣ съ другими предметами и науками. Прошло всего восемь лѣтъ со дня обнародованія; а уже теперь издаются на этомъ языкѣ три периодическихъ изданій и такимъ образомъ какъ нельзя лучше и краснорѣчивѣе доказываютъ, что Волапюку предстоитъ великая будущность. На этомъ языкѣ будутъ говорить и писать всѣ народы, и нашимъ потомкамъ не придется уже изучать цѣлыя массы различныхъ языковъ, чтобы быть понятнымъ вездѣ и повсюду.

Девизъ Шлейера: Menadé bal püki bal
мэнаде бал пюки бал

*) Ecole des Nantes Etudes Commerciales.

(человѣчеству одному и языкъ одинъ), какъ нельзя лучше уясняетъ намъ о чемъ заботился онъ трудясь надъ *Волапюкомъ*, и стараясь упростить его настолько, чтобы каждый могъ скоро и легко изучить его.

Насколько успѣлъ въ этомъ Шлейеръ—это сдѣлается яснымъ для каждаго изъ насъ, когда мы удѣлимъ всего нѣсколько часовъ и въ теченіе этого короткаго времени успѣемъ усвоить весь грамматическій строй этого, новаго искусственно образованнаго языка.

АЗБУКА ВОЛАПЮКА.

(Lafabs *)

лафабс.

Буквы всемірнаго языка и ихъ произношеніе по русски.

A E I O U

по русски а е и о у

Ä Ö Ü В Р D T V F G Y

я ё ю б п д т в ф г*) ь

H G K L R M N S J C X Z.

х г к л р м н з ж г ке ц.

Т. е. 28 буквъ — всего всемірнаго языка.

Шрифтъ и азбука Валапюка—латинскіе и положительно всѣ буквы выговариваются.

*) Въ языкѣ Шлейера все читается такъ, какъ и выговаривается.

риваются, т. е. нѣтъ нѣмыхъ буквъ въ родѣ нашего Ъ или французскихъ Е мюетъ и т. д. (oie—гусь).

Кромѣ того въ Волапюкѣ не встрѣчается и соединеній нѣсколькихъ буквъ, выговаривающихся какъ одна, что такъ часто встрѣчается во французскомъ и нѣмецкомъ языкахъ:

(au—о;—ou—у; нѣмец. ф и т. д.).

Примѣры: cil *) — читается гиль; мен **)—мэнъ; gud ***)—гудъ; bal *†)—балъ и т. д.

*) cil—дита.
гиль

**) men—человѣкъ.
мэн

***) gud—доброта.
гуд

*†) bal—одинъ.
бал

Итакъ изъ этого ясно, что въ Волапюкѣ каждый знакъ передается или выражается только однимъ звукомъ.

Удареніе-же въ словахъ—обязательно на послѣднемъ слогѣ.

Имя существительное.

Только одно склоненіе для всѣхъ склоняемыхъ частей рѣчи.

Въ единств. числѣ. Во множ. числѣ.

Падежи.	Окончаніе.	
Именительный		
Родительный	a	
Дательный	e	
Винительный	i	
Звательный	!	

Для всѣхъ пад.
s.
Звательный s!

Союзъ „чѣмъ“ въ Волапюкѣ обозна-
чается „ка“, такъ, напримѣръ, *ты ясные*
ка

меня—binol kleilicum ka ob.

бинол клеиликум ка об.

Имена числительные.

Коренныя: Одинъ—bal; два tel,— 3—
бал тел

kil;—4—fol; — 5—lul; 6—mäi, 7—vel;—
кил фол лул мал вел

8—jol; 9—zül, 100—tum; 1000—mil.
шол цюл тум мил.

Десятки выражаются чрезъ приставле-
ние буквы s, такъ, напримѣръ, одинъ —
bal, десять—bals: шесть—mäi—шестьде-
бал балс мал

сять—mäls—три — kil—Тридцать — kils.
малс вид килс.

Числительныя изъ десятковъ и единицъ
образуются присоединениемъ къ цифрѣ
десятка—единицы.

Примѣры. 13—balsekil; 11—balse—
балзекил балзе

bal;—184 — tum jölsfol; 695. — mältum
бал тум шлзлфол мюлтум
zülseul.
цүлзелул.

Имена числительныя порядковыя, обра-
зуются чрезъ прибавление частицы *id*.

Примѣры: bal — balid; tel — telid;
бал балид тел телид
54 — lulsefolid.
лулсефолид.

М ъ с т о и м ъ н і я.

(Рѳонос).

понопс.

Личныя. Я — об; ты — ол; онъ — ом;
 об ол ом

она — оѳ; оно — оѳ; безличное при обра-
 оѳ оѳ

щеніи — он; себя — ок.
 он ок.

Для образованія изъ этихъ мѣстоиме-
ній множественнаго числа прибавляется
буква s.

Примѣры: Мы — obs; вы — оls; вы —
 обз олз

онс; они — оms; онъ — оѳs; себя — окs.
онс омс оѳз окз.

Оканчанія по падежамъ:

Р. Меня — оба; Дат. тебѣ — оле; Винит.
 оба оле
его — оmi; Род. насъ — обas; Д. вашъ —
 оми оbаз
оles.
олес.

Мѣстоименія притяжательныя.

Мой — обik (оба); нашъ — обsik (obsa).
 обик оба обзик оба.

Твой — оlik (оla); вашъ — оlsik (olsa).
 олик ола олзик олза.

Его — оmik (оma); ихъ — оmsik (omsa).
 омик ома м. р. м. р. омза.

Ея — оfik (оfa); ихъ — оfsik (ofsа).
 офик офа ж. р. офзик офза.

Его (ср.р.)—osik (osa); свои—oksik (oksa).

озик оза окзик окза.

Свой—okik (ока); наши—obsiks и т. д.

олик обзикъ.

Притяжательныя мѣстоимѣнія склоняются по общему правилу.

Мѣстоименія указательныя.

(jonik).

шониъ.

Тотъ, та, то—ut.

ут.

Тотъ-же, та же—üt.

ют.

То же—üt.

ют.

Тотъ самый, та самая и то самое—ot.

от.

Тотъ-же самый, та-же самая и то же самое—öt.

от.

Этотъ—at; этотъ-же—ät; эта-же—ji—

ат ет ши

at это—atòs.

ат атос

Такой—som; такая—ji—som.

сом ши сом

Самъ—it; сама—ji—it.

ит ши ит.

Другой—ovotik; одинъ—другаго, т. е.

овотик

обоюдно—balim—votimi.

балим вотими.

Надо имѣть въ виду, что за именемъ существительнымъ обыкновенно ставятся всѣ указательныя и притяжательныя

мѣстоимѣнія не согласуясь съ нимъ,
такъ какъ согласуются имена прилагательныя съ именами притяжательными.

Мѣстоименія вопросительныя.

Для мужск. рода: Кто?—Kim.
ким.

Для женск. рода: Кто?—Kif.
киф.

Что?—Kis?
кис?

Который?—Kiom?
киом?

Которая?—Kiof?
киоф?

Которое?—Kios?
киоз?

Какой?—Kimik?
кимик?

Како?—Liko?
лико?

Гдѣ?—Kiplad?
киплад?

Примѣры: Кто другъ? — Kim binom
ким бином
flen?—Что такое человекъ?—Kis binom
олен?
мен?
киз бином
мен?

Мѣстоименія относительныя.

Который?—Kel.
кел.

(Для всѣхъ трехъ родовъ).

При необходимости отличить родъ (въ

Первое лицо единственного числа.

(Ванум).

банум.

Первое лицо.

Я.—Положительно всё глаголы (безъ исключеній) имѣють въ первомъ лицѣ единств. числа на концѣ слогъ—*ob.*
об.

Примѣры: löf—on—любить; löfov —
леф—он лефоб
я люблю; bin—ön—быть; binob—я есмь.
бин—ен биноб.

Всё глаголы оканчиваются въ неопре-
дленномъ наклоненіи на *öl* и для всѣхъ
глаголовъ есть только одно спряженіе.

Второе лицо единственного числа.

Во второмъ лицѣ единственного числа
всё глаголы оканчиваются на *ol.*
ол.

Примѣры: Getól—ты становишься;
гетол.

dlinol—ты пьешь.
длинол.

Третье лицо единственного числа.

Мужскаго рода. Третье лицо единствен.
числа мужскаго рода оканчивается на *om.*
ом.

Примѣры: Domom—онъ хозяйничаетъ;
домом
fulom—онъ наполняетъ.
фулом.

Примѣры: Вы молчите — *seilobons*;
сеилобонс
вы молитесь — *plekons*.
плекопз.

Множественное число.

(Plunum).

плунум.

Первое лицо (мы) окончаніе всѣхъ гла-
головъ въ этомъ лицѣ на *obs*.
обз.

Примѣры: Мы боимся — *temipobs*; мы
темпобз
называемъ — *sumobs*.
сумобз.

Второе лицо (вы) — оканчивается на *obs*.
обз

Примѣры: Вы вертите — *tulols*; вы
тулолз
находите — *tuvols*.
тувопз.

Третіе лицо множеств. числа мужск.
рода (они) — окончаніе на *oms*.
омз.

Примѣры: Они моютъ — *vatomz*; они
ватомз
висятъ — *vebomz*.
вебомз.

Третіе лицо множеств. числа женскаго
рода (онѣ) — окончаніе на *ofs*.
офз.

Примѣры: Они зовутъ — *vokofz*; они
вокофз
дѣлаютъ — *vobadofz*.
вобадофз.

Возвратное время во множественномъ числѣ (себя)—образуется прибавленіемъ къ окончаніямъ трехъ лицъ единственнаго числа; ob, ol, om, of, os, on—окончанія *oks.*
окз.

Примѣры: Они стремятся—*steifoboks;*
стейфобоксъ
они двоятся—*paloks.*
палокз.

В р е м е н а.

(*Timaforms*).

тимафомс.

Прошедшее несовершенное *Imperfectum* дѣйствительнаго залога, образуется тумъ

черезъ прибавленіе передъ глаголами буквы *a*.

Примѣры: Я посылалъ — *asedob;* я
азедоб;
просилъ—*abedob.*
абедоб.

Прошедшее совершенное (*Perfectum*) перфектумъ дѣйствительнаго залога образуется при ставкой передъ всѣми глаголами въ этомъ времени—буквы *e*.

Примѣры: Я послалъ—*esedob;* я при-
езедоб;
несъ—*eblinob.*
еблиноб.

Давно прошедшее дѣйствительнаго залога (*Plusquamperfectum*) образуется плюсамперфектумъ

приставкой передъ всѣми глаголами въ этомъ времени—буквы *i*.

Примѣры: Я послалъ — isedob; она
изедоб:

вѣрила—iklôdob.
иклодоб.

Будущее первое дѣйствительн. залога (Futur. I) образуется приставкой буквы *o*.
футур.

Примѣры: Я пошлю — osedob; онъ
озедоб;

причинить—okodom.
окодом.

Будущее второе дѣйствительнаго залога (Futur. II) образуется приставкой
футур.
буквы *u*.

Примѣры: Я пошлю—usedob; вы бу-
уведоб;
дете приходить—ukômons.
уемонз.

Образованіе страдательнаго залога.

Настоящее время — образуется приставкой передъ всѣми глаголами въ этомъ времени слога *pa*.

Примѣры: Оно планируется—radisi-
падиси-

nômos; онъ убьется—pafunom.
вомоз; пафуном.

Прошедшее несовершенное страдательнаго залога образуется приставкой передъ глаголами въ этомъ времени *pa*.

Примѣры: Онѣ одѣвались—*päklotofs;*
павлотѣфс;

отцѣпился—*radivóm.*
падивем.

Прошедшее совершенное страдательнаго залога обращается приставкой ко всѣмъ глаголамъ въ этомъ времени *ре*.

Примѣры: Оно обожглось — *refilos;*
пифилос

Оно свалилось—*refalos.*
пэфалос.

Давно прошедшаго страдательнаго залога обращается черезъ приставки ко всѣмъ глаголамъ въ этомъ времени *ри*.

Примѣръ: Ты сдружался—*riflenol.*
пифленол.

Будущее 1-ое страдательнаго залога

образуется посредствомъ приставки ко всѣмъ глаголамъ въ этомъ времени *ро*.

Примѣръ: Убьются—*rofupon.*
пофупон.

Будущее 2-ое страдательнаго залога образуется посредствомъ приставки ко всѣмъ глаголамъ въ этомъ времени *ри*.

Примѣры: Оно будетъ прохаживать-ся—*rigolos.*
пуголос.

Сослагательное наклоненіе образуется прибавленіемъ къ соответствующей формѣ изъявительнаго наклоненія, слога *ла*.
ла.

Примѣры: Что я посылаю, я послалъ бы—*Sedobla;* что ты посылаешь—
седобла.

sedob-la; что онъ посылаетъ—*Sedom-la.*
седоб-ла. седом-ла

Imperf.—asedob-la азедоб ла	} Что я посы-
Perf. —esedob-la езедоб ла	
Plusq. —isedob-la изедоб ла	

Вопросительное наклонение.

(Säkabid).

жякабид.

Обозначается частицею *li*, которая ставится послѣ глагола, соединяясь съ нимъ ниже.

Примѣры: Онъ благословляетъ-ли?—
laboddm-li; посылаетъ-ли онъ слугу?—
лабодом ли.

Sedom-li dūnani?
Седом ли донани?

При встрѣчѣ вопросительнаго накло-

ненія вмѣстѣ съ сослагательнымъ оканчивающимся всегда слогомъ *la*, вопросъ ла

li—ставится всегда передъ *la* или же ли ла

относится къ какомунибудь другому слову предложенія, а также поставить и передъ глаголомъ.

Примѣры: Не послалъ-ли бы я слугу?
No li esedob-la dūnani? Послалъ-ли бы
Но ли еседоб ла донани?

я слугу? No-li esedob-la dūnani?
Но-ли еседоб ла донани?

Повелительное наклонение образуется непосредственнымъ прибавленіемъ слога *öd* ко всѣмъ личнымъ окончаніямъ; но если хотятъ выразить не повѣленіе, а только желаніе, то слогъ *öd*, замѣняется слогомъ *ös*.

то оканчиваются на *ik*. Въ тѣхъ слу-
ик

чаяхъ когда они стоятъ одни, или же
для ясности, то къ этому окончанію до-
бавляется кромѣ того буква *ò*.

Всѣ производныя нарѣчія образуются
отъ всѣхъ частей рѣчи при помощи
суффикса *o*.

Примѣры: День—*del*; днемъ—*delo*; хо-
дел дело
рошее—*gndik*; хорошо—*gudiko*.
гудик гудико

При чемъ это *ò* сохраняется и въ
сравнительной и даже въ превосходной
степени.

Предлоги.

Въ Волапюкѣ всѣ предлоги ставятся
съ именительнымъ падежомъ, но тѣ изъ
нихъ которые отвѣчаютъ на вопросъ *идь?*
и *куда?* ставятся въ этомъ случаѣ съ
винительнымъ падежомъ.

Вотъ нѣсколько предлоговъ, требую-
щихъ винительнаго падежа на вопросъ
куда?

Черезъ — *da*; противъ — *kol*; за — *ro*;
кол
надо—*db*; кругомъ, вокругъ—*zi*; До—*jü*;
де ци шю
Къ—*lep*; на—*su*; около у—*neb*; между—
лен зу неб
bevü; противъ—*ta* и т. д.
бевю та.

Примѣры склоненія.

Един. число (banum).		Мн. ч. (plun.).	
<i>Именительн. пад.</i>	Gog *)	Goks.	
	гор	горз.	
<i>Родительный</i>	Goka	Gokas.	
"	гора	гораз.	
<i>Дательный</i>	Goke	Gokes.	
"	горе	горез.	
<i>Винительный</i>	Goki	Gokis.	
"	гоки	гориз.	
<i>Звательный</i>	O Gok!	O Goks!	
"	O гор!	O горз!	

*) Gok—пѣтухъ.

Склоненіе имя прилагательнаго.

Единст. число.		Множ. число.	
<i>Именит. пад.</i>	Töbik *).	Töbiks.	
	тебик.	тебикз.	
<i>Родит.</i>	Töbika.	Töbikas.	
"	тебика.	тебиказ.	
<i>Винит.</i>	Töbike.	Töbikes.	
"	тебике.	тебикез.	
<i>Дат.</i>	Töbiki.	Töbikis.	
"	тебики.	тебикиз.	

*) Töbik—трудный.
тебик.

Спряжение глаголовъ.

Глаголъ.

sedön **).

Indicativ präsens.

Я посылаю—Sedob.
седоб.

Ты посылаешь—Sedol.
седол.

Онъ посылаетъ—Sedom.
седом.

Она посылаетъ—Sedof.
седоф.

Оно посылаетъ—Sedos.
седоз.

Посылаютъ—Sedon.
седон.

**), Sedön—посылать.
седев.

Вы посылаете—Sedons.
седонз.

Мы посылаемъ—Sedobs.
седобз.

Вы посылаете—Sedols.
седолз.

Они посылаютъ—Sedomz.
седомз.

Онѣ посылаютъ—Sedofs,
седофз.

Imperfectum. Я посылалъ—äsedob.
Имперфектумъ. еседоб.

Perfectum. Я послалъ—esedob.
Перфектумъ. еседоб.

Plusquamperf. Я послалъ—isedob.
Плускюамперф. иседоб.

Futur I. Я пошлю—osedob.
Футуръ оседоб.

Futur II. Я пошлю—usedob.
Футуръ уседоб.

Спряжение страдательного залога.

Indic. präs. Меня посылаютъ—*rasedob.*

Индик. прес. песедоб.

Imperf. Меня посылали—*rasedob.*

Имперф. песедоб.

Perf. Меня послали—*pesedob.*

Перф. песедоб.

Plusquampr. Меня послали — *riesedob.*

Плусквямп. Я былъ посланъ *riesedob.*

Futur I. Меня пошлютъ — *rosedob.*

Футуръ. Я буду посланъ *rosedob.*

Futur II. Меня пошлютъ—*ruisedob.*

Футуръ русецдоб.

Спряжение возвратныхъ глаголовъ.

Глаголь *löfön* (любить).

лефөн.

Indicativ præsens.

Индикатив. презенз.

Единств. число.

Я люблю себя - *Löfodok.*

лефодок.

Ты любилъ себя—*löfolok.*

лефолок.

Онъ любилъ себя—*löfotok.*

лефомок.

Она любитъ себя—*löfofok.*

лефофок.

Оно любитъ себя—*löfosok.*

и т. д. лефозок.

Множеств. число.

Мы любили себя—Löfobsoċ.
лефобзор.

Вы любите себя—lofolsok.
лофолзор.

Они любятъ себя—löfolomsok.
лефоломзор.

Спряжение безличныхъ глаголовъ.

Flodön (морозить).

флоден.

Indicativ prasens.

Индикатив. презенз.

Морозить—flodos.
флодоз.

Imperfect.

Имперфектумъ.

Морозило—äflodos.
афлодоз.

Perfect.

Перфектум.

Морозило—eflodos.
ефлодоз.

Примѣръ повелительнаго наклоненія.

Глаголъ любить—löfön.
лефон.

Пусть—я любимъ!—Palöfoböd.
палефобед.

Пусть ты любимъ!—palöfoböd.
палефобед.

Причастіе отъ этого глагола.

Любимый—Palöföf.
палефёл.

Бывшій любимымъ—elöföf.
елефол.

Дѣепричастіе.

Будучи любимъ—Pöföföf.
Пелефол.

Примѣры всемірнаго языка.

Valikosi nolön binos gudikum,
Читается: валикози нолёнъ биноз гудикумъ,
подстр. Все знать есть лучше,
переводъ.

Ka valikosi labön.
ка валикози лабёнъ.
чѣмъ все имѣтъ.

Надо замѣтить, что въ Волапюкѣ никогда не встрѣчается двухъ совершенно одинаковыхъ формъ и падежныхъ формы рѣзко отличаются своими окончаніями отъ глагольныхъ.

Logob is obiki fleni gudikün
логобъ из обики флени гудикюн.

т. е. въ переводѣ на срусскій языкъ —
я вижу здѣсь своего лучшаго друга.

Fat obsik.
фатъ обзикъ.

Отче нашъ.

Tat obsik, kel binom in süm.

Отче нашъ, иже еси на небеси.

God savöl reg! (на всемир. языкъ)

годъ савель регъ! (какъ читать: Боже

царя храни (переводъ).

Словарь Волапюка.

—
А.

Августъ—Gustul Густуль.

Авторъ—lautèl лаутель.

Азбука—lafab лафаб.

Алмазъ—diamin диамин.

Аппетитъ—rötit петит.

Ахъ!—ag аг.

Б.

Баня—ban бан.

Башмакъ — juk, башмачникъ — jukel
шугел.

Безплотный—glatik глатик.

Безъ—пеп нен.
Берегись!—Ui! Ui.
Берегъ—jol шол.
Беречь—fölon фелен.
Билеть—biliët биликт.
Биржа—böb бөб.
Битва—комир комип.
Бить—flarön флапен.
Благодарность—дан дан.
Благодѣяніе—бенод бенод.
Благодарить—данön данен.
Благоразуміе—саред саред.
Благородный—новик новик.
Благословеніе—läbad лебад.
Благосостояніе—бенөф бенөф.
Блаженство—беат беат.
Блескъ—нид нид.
Близкій—нилик нилик.
Близость (чего-нибудь)—нил нил.
Блюдо (кушанье)—бов бов.

Богатство—lieg лиег.
Богъ—God Год.
Бодрствовать—galön гаген.
Больной—maladik маладик.
Боль—dol дол.
Большой—gletik глетик.
Бочка—tub туб.
Боязнь—plaf плаф.
Братъ—blod блод.
Братъ (что-нибудь)—тумон сумон.
Будто-бы—ас ас.
Бумага—рөр пеп.
Буря—тер теп.
Бутылка, сосудъ—flad флад.
Быкъ—хол хол.
Быстрый—fovik фовик.
Быть—Капön Канон.
Вѣжать—генön генен.
Вѣдность—ррө ппе.
Вѣлый—vietik вьетик.

В.

Вамъ—olsik олзик.
Вверхъ—susö зузе.
Вдовець—vindel, тоже слово означаетъ
и вдову.
Вдругъ—balnalikò балналико.
Величина—glet глет.
Варевка—jain шаин.
Веселье—gäl гял.
Вести—digön дуген.
Ветчина—läm лям, тоже слово и свинина.
Вечерь—Vendèl Вендел.
Вещь—Din Дин.
Взысканіе—rön пен.
Вино—vin вин.
Вилка—fok фон.
Видѣть—loegön логен.

Видь—fom фом.
Виноградъ—lieb lieb.
Вишня—ell еле.
Владѣть (имѣть что-нибудь) solön солень.
Влага—lum лум.
Внизъ—diso дисо.
Вниманіе, уваженіе къ кому нибудь—
stüm зтюм.
Внутренность—lined lined.
Вмѣсто (кого-нибудь)—pla пла.
Вмѣствъ—kob коб.
Вода—vat ват.
Водка—lifavat лифават.
Воздухъ—lut лут.
Возобновленіе—staüd стауд.
Вознагражденіе въ смыслѣ уплаты —
mesed мезед.
Возможность—mög мег.
Возрасть—bäled бялед.
Война—klig влич.

Войско—milit милит.
Волось—xel ксел.
Волшебство—vakaniр ваканюп.
Вообще—valiko валико.
Вопросъ—säk сяк.
Ворота—leyan леян.
Воръ—tifel тифел.
Восемь—jöl шел.
Восемь разъ—jölна шелна.
Восклицаніе—lintelek линтелек.
Воскресенье—saldel салдел.
Воспитаніе—daduk дадук.
Впередъ—bise бисе.
Впереди—fö фе.
Впрочемъ—lemäniko леменико.
Врагъ—neflèn нефлен.
Врачъ—medinel медивел.
Вредъ—däm дем.
Время—tim тим.
Вручать, отдавать—lunamon лунамон.

Все вообще—valikos валикоз.
Всегда—egelo егело.
Всеобщій—valodik валодик.
Встать—sustanön сустанен.
Встрѣча—veköm векем.
Вторникъ—Tusdel Туздел.
Вѣнокъ, корона—Festun фестун.
Взрить—klödön кледен.
Вѣра—klöd клед.
Вѣрный—sefik сефик.
Вѣрность—fièd фиед.
Вѣстникъ—nunel нунел.
Вѣтеръ—vien виен.
Вѣшать—lagon лагон.
Вязать (связывать рога вибудъ)—tanön танен.
Выборъ—väl вял.
Вывозить—sesedön сеседен.
Выгода (прибыль или доходъ съ чего вибудъ)—pöfud пөфуд.

Вырѣзать—kökön кеден.
Высчитывать—kalön кален.
Выходить—segolön сеголен.
Вышина—geil геил.
Вчера—iesdel Иездел.

Г.

Газета—gased газед.
Гдѣ—kö ке.
Гибель—rüb рюб
Глазъ—log лог.
Глубина—dib диб.
Глупецъ, дуракъ—stupel ступел.
Глупость—stup ступ.
Глухота—sud суд.
Гнѣвъ—zun цун.
Говорить—sagöп заген.
Годъ—yel иел.
Голова—kap кап

Голодь—pötüt петют.
Голось—vög вег.
Голый, нищій—nüdik нюдик.
Гора—bel бел.
Горе lüg люг.
Горло—nökeb некеб.
Городъ—zif циф.
Горшокъ, каменный сосудъ — skal
зкал.
Госпиталь, больница—moladör маладеп.
Господинъ—söl зел.
Гостинница, постоялый дворъ — loted
лотед.
Гость—lot лот.
Грабежь—lapin лапин.
Грамота, документъ, письмо — doküm
докюм.
Громкій—kleilik клеилик.
Грузъ—fled флед.
Грѣхъ—klim клим.

Д.

Да—si зи.

Давать кому-нибудь—givün гювюн.

Даже—sëgo сего.

Дальше—fälo фело.

Даль—veit веит.

Дама—läd лед.

Дарованіе, талантъ—tälen телен.

Дарить (подарокъ) gevon гевон.

Даромъ—glato глато.

Даровой—glatik глатик.

Два—tel тел.

Дверь—jan шан.

Движеніе, волненіе—muf муф.

Двоюродный братъ—kösen кезен.

Девять—süb; въ девятихъ—zülıдоцюлидо.

Девяносто—züls цюлс.

Декабрь—dekul декул.

День—del дел.

Депеша (телеграмма) depad депад.

Держать что либо или кого нибудь—ki-
ron кипон.

Дерево—bim, а дрова—boäd боад.

Деревня—rag паг.

Десять—bals; десятый—balsid балз; бал-
зид.

Дешевый—nedelidik неделидик.

Дикій—foetik фoетик.

Дитя—sil чил.

Длина—loned лонед.

Для (чего, кого)—plo пло.

Добро—gud гуд.

Добрый—gudik гудик.

Добыча—lapin лалин.

Довольно (чего нибудь)—sato сато.

Довольно—säto! зете.

Довѣрие—konfid конфид.

Дождь—lömiб лемиб.

Доказательство—blöf блеф.

Долгъ—deb деб.
Должность—sal кал.
Домогаться, въ смыслѣ настоятельнаго
требованія—desidōn дезиден.
Домъ—dōm дем.
Донесеніе, извещеніе—nunod нунод.
Дорога—kul кул.
Доска—letab, летаб.
Доставать въ смыслѣ приобрѣтенія—blū-
nōn блуенен.
Доставлять что-либо—blunon блунон.
Достигать—riv риф.
Достоинство (въ смыслѣ оцѣнки—vōlad
велад.
Дочь—jī—son ши-зон.
Другъ—flen флен.
Другой—votik вотик.
Думать о чемъ-либо—tikōn тикен.
Дурной—badik бадик.
Духовный—tikālik тикелик.

Духъ—tikāl тикел.
Душа lan лан.
Дымъ—smok змок.
Дядя—nōk нек.
Дѣвочка—of—pul оф—пул.
Дѣвушка невѣста—vomül вомял.
Дѣло (въ смыслѣ ремесла)—dun дун.
Дѣлать—mekōn мекен.

Е.

Его—omik омиф.
Едва—tōbo тебо.
Единственное—banum банум.
Ежедневный—vādelik веделик.
Если—falo фало.

Ж.

Жажда—nelüm нелюм.
Жалость—misalad мизалад.
Жаркое—loèt лует.

Желать—virõn випен.
Желудокъ—stomag. стомаг.
Желѣзо—lel лел.
Желѣзная дорога—lelod лелод.
Женитьба—mat мат.
Женщина — vom, молодая ж. — vilgin
вилгин.
Животное—nim ним.
Жизнь—lif лиф.
Жить—lödön леден.
Жиръ (сало)—rip.

З.

За—neleto нелето.
Зачѣмъ—pos поз.
Заботиться—kälön келен.
Заведеніе (какое бы не было)—stid зтид.
Завтракъ, закуска—göled гелед.
Задача (урокъ)—sugiv сугив.
Задерживать—kösiton кезитон.

Заказывать—bonedön бонеден
Заканчивать—jötön шетен.
Заключать—kludön клуден.
Заключеніе чего-нибудь—fin фин.
Законъ—lon лон.
Замѣдлѣть ходъ чего-либо — fezogon фе-
цогон.
Заметить—loegön лоеген.
Запирать—kikön кикен.
Заработать—tölatön телатен.
Заставлять—mutön мутен.
Зачѣмъ?—Kikod? кикод?
Защита—jel шел.
Заяць—liév лиеф.
Звать—vokön вокен.
Звонъ—ton тон.
Звѣзда—stel зтель.
Здоровье—saun зауи.
Здѣсь—iso изо.
Зелень (овощи)—glüned глүнед.

Земля—tal тал.
Зеркало—lok лок.
Зима—nifatim нифатим.
Зло—bad бад.
Змѣя—suek зук.
Золото (деньги)—mon мон.
Зрѣлище театральное—damat дамат.
Зубъ—tut тут.

И.

Иванъ—Io'an Иоан.
Иголка—nad над.
Игра—pled плед.
Идти—gofön гофен.
Извѣстный—notik нотик.
Извѣщать—notön нотен.
Извѣщеніе—not нот.
Издание—rüb пюб.
Издавать—rübön пюбен.
Издатель—rubel пубел.

Издерживать—gebön гебен.
Издержки, т. е. расходъ—segiv сегив.
Излишній—tunödik тунедик.
Изобиліе—bundan бундан.
Изобрѣтатель—datuvel датувел.
Измѣляться—stupön ступен.
Изъ—de де.
Или—ü ю.
Имя—nem нем.
Имущество—lab лаб.
Имѣть (т. е. владѣть чѣмъ-нибудь)—la-
böп лабен.
Иначе—voto вото.
Иногда—öned енед.
Инструментъ—stum стум.
Искать—sükön суюкон.
Исключеніе—sesum сезум.
Испытывать—ksamen кзамен.
Истинно—vo во.
Истреблять—kosumön козумен.

К.

Какой?—Ki? ки?

Какъ—äslük язлик.

Какъ?—liko? лико?

Кашель—ston зтон.

Карандашъ—stib зтиб.

Карета (экипажъ)—vab ваб.

Карманъ—rok пок.

Картина—mag маг.

Картофель—potet потет.

Касса—käd вяд.

Качество—liköf ликеф.

Керосинъ—talaleül талалеюл.

Кирпичъ—tein теин.

Кислота—züd цюд.

Клать—seiton зейтон.

Ключъ—kik кик.

Когда?—ven? вен?

Кожа—skit зкит.

Колбаса—sosit зозит.

Колесо—luib луйб.

Количество—döf деф.

Колоколь—glök глек.

Кольцо—lin лин.

Компанія (общество)—koraпäm копанем.

Конфеты—luегil луегил.

Корабль—naf наф.

Корзина—bäset безет.

Корень—vul вул.

Корова—kun jifol кун шиксол.

Король—reg рег.

Кто?—Kimik? кимик?

Кофе—käf кяф.

Книга—buk бук.

Книгопродавецъ—bukatedel букатедел.

Красота—jön шон.

Красить (въ смыслѣ рисованія красками)—räпön пянен.

Крестъ—kluzif клуциф.

Крестьянинъ—mekèl мекель.

Кромѣ—plä пля.

Кровь—blud блуд.

Кротость—sof зоф.

Купецъ—tedel тедел.

Куренье—smok змок.

Кушанье—fib фиб.

Кушать—fidon фидон.

Л.

Лакей—bötel бетел.

Левъ—lein леин.

Легкій—nefikulik нефикулик.

Ледъ—glad глад.

Лежать—seistön зеистен.

Летать—fliton флитон.

Линія—lien лиен.

Листъ—bled блед.

Лихорадка—fif фиоф.

Лицо—logod логод.

Лошадь—jeval шевал.

Любить—löfön левен.

Любовь—läf леоф.

М.

Магазинъ—magad магад.

Мальчикъ—pul пул.

Малый—smalik смалик.

Масло—mileg милег.

Мастеръ—masel мазел.

Матерія—stöf зтеоф.

Матросъ—melel мелел.

Машина—cin чин.

Машинистъ—cinal чиван.

Мебель—möb меб.

Медъ—miel миел.

Между—bevü бевю.

Мельница—mül мюл.

Механикъ—cinüf цинюф.

Милый—loflik лoфлик.
Миръ—rüd пюд.
Миръ—rol рол.
Много—möd мед.
Множество—mödanum меданум.
Мода—modat модат.
Молитва—plek плек.
Молодой—junik шуник.
Молоко—milig милиг.
Монета—kөн кен.
Море—mel мел.
Мостъ—pon пон.
Мужъ—man ман.
Мука—meil меил.
Музыка—musig музиг.
Мыло—sob зоб.
Мышь—mug муг.
Мъняло—votob вотоб.
Мъра—segun зегун.
Мъсто—plad плад.

Мѣсяць—tul мул.
Мясо—mit мит.

Н.

На!—su! зу.
Навѣрное—zelado целадо.
Награда—gram грам.
Надъ—dö де.
Надежда—spel зпел.
Надобность—ned нед.
Назадъ—ge ге.
Наизусть—nebuko небуко.
Назади—al ал.
Наконецъ—läto лято.
Налогъ—segivam зегивам.
Намѣреніе—disein дизейн.
Напоминаю—mebob мебоб.
Направо—deto дето.
Напрасно—vantiko вантико.
Напротивъ—kos коз.

Народъ—pop поп.
Насмѣшка—kof коф.
Настоящее время—pattip патюп.
Начало—rigeluk ригелук.
Начальникъ—cif чиф.
Находка—tuv туф.
Начинать—vedön веден.
Неболѣе—nofälo нофяло.
Недѣля—vig виг.
Негодный—poslik нозлик.
Непріятель, врагъ—felul фелул.
Несправедливость—negit негит.
Неудача—neläb неляб.
Нечаянно—ba ба.
Нижній—disik дизик.
Никогда—nek. нек.
Никакой—nomik. номик.
Ниразу—nena нена.
Нитка—fad фад.
Новый—nulik. нулик.

Ножъ—culter чултер.
Носъ—pod под.
Носить—polön полен.
Ночь—neit неит.
Нуждаться—zesüdön цезюден.
Нумеръ—nüm нюм.
Нѣкогда—vöno вено.
Нѣсколько—ans анз.

О.

Обертка—köv кев.
Обои—tap тап.
Обучение—lenad ленад.
Обѣдъ—lefid лефид.
Объяснение—tidad тидад.
Овца—jip шип.
Огонь—fil фил.
Ограда (стѣна)—mon мон.
Одежда—klot клот.

Однако—deno дено.
Одолженіе—pidof пидоф.
Ожиданіе—volad волад.
Окно—litam литам.
Около—dem дем.
Окончаніе—finod финод.
Опасность—pólig полиг.
Опять—denu дену.
Орѣхъ—nöt нет.
Оскорбленіе—viод viод.
Особенно—pato пато.
Оспаривать—lüvön лювен.
Остановить—bekipön бекипен.
Островъ—nisul низул.
Отвѣтъ—gerük гекюк.
Отець—fat фат.
Отказывать—klemön клемен.
Откровенность—manif маниф.
Открыть—(что-либо) datüvön датювен.
Откуда?—Kiploda? киплода.

Отличный—bizugik бицугик.
Отправлять—jidön шиден.
Отсюда—des дез.
Отъ—de де.
Отъездъ—motav мотав.
Охота—iag iag.
Очень—vem (o') вем (o').
Ошибка—döf деф.

II.

Падать—falön фален.
Паденіе—tömet темет.
Палець—fined финед.
Палка—bienadom биенадом.
Переводить—loverolön ловеполен.
Передъ—bif биф.
Перемѣнять—votön вотен.
Переносить—fesieton фезеитон.
Песокъ—jab шаб.

Печаль—lügöf люгеф.
Печка—fön фен.
Пиво—bil бил.
Письмо—penam пенам.
Писать—penön пенен.
Пить—dlinön длинен.
Плакать—dlenön дленен.
Платокъ—klöf клеф.
Платить—pelön пелен.
Платье—klot клот.
Племянникъ—nef неф.
Плохой—badik бадик.
Плавать—ivimön ивимен.
Правая сторона—det дет.
Правило—plisip плизип.
Право—git гит.
Праздникъ—zal цал.
Предѣлъ—mièd миед.
Прежде—bufo буфо.
Прежній—vönik веник.

Препятствую—neletob нелетоб.
Привычка—kösöm кезем.
Приемъ—get гет.
Приказаніе—büd бюд.
Примѣръ—lok лок.
Приношу—blinov блиноб.
Принужденіе—mut мут.
Приходъ—päd пед.
Пришла—kod код.
Проба—bluf блуф.
Прогулка—spat спат.
Продажа—sel зел.
Продолженіе—fov фов.
Прошу—begob бегоб.
Пространство—spad спад.
Прощаніе—lädiul ледиул.
Птица—böd бед.
Пустота—vag ваг.
Пчела—bied биед.

Пять—lul дул.
Пятница—flidel флидел.
Пьянство—dlinod длинод.
Поварь—kukel кукел.
Подать—fien фиен.
Подъѣлка—negit негит.
Поль—stab зтаб.
Позволение—dal дал.
Позоръ—jemod шемод.
Показаніе—sesag зезаг.
Поклонъ—glid глид.
Покупка—lem лем.
Полдень—zendel цендел.
Поле—fel фел.
Половина—laf лаф.
Полный—fulik фулик.
Польза—pöfuid пеофуд.
Помощь—iuf iуф.
Помѣшательство—pöl пел.
Понятіе—karäl капял.

Портной—teladel теладел.
Порча—rüb рюб.
Послѣдній—lätik лятик.
Поступокъ—bit бит.
Посѣвъ—sov зов.
Потому—ibo ибо.
Почему ibo ибо.
Почта—pot пот.

Р.

Работа—vob воб.
Рабъ—slaf злаф.
Радость—iub iуб.
Разговоръ—pükot пюкот.
Раздѣляю—sedilob зедилоб.
Разный—difik дифик.
Разсужденіе—tef теф.
Рана—vun вун.
Ранній—gölik гелик.

Распоряженіе—blim блим.
Растеніе—plan план.
Расходъ—legeb леgeb.
Ремесло—namun намуn.
Родители—pal пал.
Роскошь—magif магиф
Ротъ—tud муд.
Рубашка—jit шит.
Ручей—bluk блук.
Рыба—fik фик.
Рѣка—ftum флум.
Рядъ—ked. кед.

С.

Сапогъ—but бут.
Сахаръ—jukel шукел.
Сверхъ—löriko лепико.
Свинья—svin звин.
Свобода—lib либ.

Свой—bin бин.
Свѣжестъ—flif флиф.
Связка—päk пек.
Сзади—po по.
Семейство—fomül фомюл.
Сердце—lab лаб.
Серебро—silef зилеф.
Сейчасъ—lemi леми.
Сила—stenüd зтенюд.
Скорость—vif виф.
Скрипка—violin виолин.
Сладкій—svidlik звидлик.
Слесарь—kikel кикел.
Слово—vöd вед.
Слуга—dünan дюнан.
Случайно—za ца.
Случай—zid цид.
Смерть—deil деил.
Смысль—sien зиен.
Сношеніе—melak мелак.

Снова—ta та.
Собака—dog дог.
Совсѣмъ—gö ге.
Согласіе—balad балад.
Сожалѣніе—pid пид.
Солдатъ—solat золат.
Солнце—sol' зол.
Солома—stol зтол.
Сомнѣніе—dot дот.
Сортъ—sot зот.
Сосна—pein пейн.
Сосудъ—gef геф.
Спичка—filär филияп.
Споръ—dikod дикод.
Способность—labem лабем
Спустя—roso позо.
Середа—vesdel вездел.
Стаканъ—glät глят.
Станція—stejen зтежен.
Старшій—löpicün лепигюн.

Стекло—glüt глют.
Стоимость—völad велад.
Столяръ—tabel табел.
Столъ—tab таб.
Стража—gal гал.
Страхъ—dled длед.
Строгость—jalер шалеп.
Стуль—sied зиед.
Суббота—zädel цядел.
Судья—сödel чедел.
Сухарь—svib звиб.
Счастье—läb ляб.
Сюда—sikod зикод.
Съдло—заед заед.
Сѣмя—sid зид.

Т.

Такой—sum зум.
Твердый—düfik дюфик.
Твой—olik олик.

Теленокъ—smafol змафол.
Темнота—dag даг.
Теплота—vam вам.
Тишина—stil зтил.
Ткань—stof зтоф.
Только—ab аб.
Торгъ—ted тед.
Торгию—tedob тедоб.
Точка—rün пюн.
Труба—feif феиф.
Трудъ—töb теб.
Тѣло—ker кеп.

У.

Убийство—mölod мелод.
Уваженіе—stüm зтюм.
Угнѣтеніе—ped пед.
Удаленіе—fag фэг.
Ужасъ—jek шек.

Уже—ya ia.
Указаніе—lenum ленум.
Управляющій—govel говел.
Управление—gub губ.
Ускоряю—födob федоб.
Успѣхъ—mostep мозтеп.
Усталость—fen фен.
Утрата—pölud пелуд.
Ухо—lil лил.
Училище—tidastid тидастид.
Учитель—tidel тидел.

Ф.

Флагъ—lestän лестян.
Флейта—flut флут.
Форма—fom фом.

Х.

Хвала—plied плиед.
Хлѣбъ—glem глем.

Хозяинъ—linkip линкип.

Холодъ—flod флод.

Холодный—flidik флидик.

Хорошо—bepo бено.

Христианинъ—krit крит.
